

SPORAZUM IZMEĐU VLADA SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O NOVČANIM POTRAŽIVANJIMA SJEDINJENIH DRŽAVA I NJIHOVIH DRŽAVLJANA

Vašington, 19. jul 1948.

(Službeni vesnik Prezidijuma Narodne skupštine FNRJ, broj 25/1951)

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije u želji da postignu hitno i pravično rešenje potraživanja Sjedinjenih Američkih Država i njihovih državljana prema Jugoslaviji, sporazumele su se o sledećem:

Član 1

a) Vlada Jugoslavije je saglasna da plati, a Vlada Sjedinjenih Država je saglasna da prihvati, iznos od dolara 17,000.000 u valuti Sjedinjenih Država kao puno namirenje i isplatu svih novčanih potraživanja Vlade Sjedinjenih Država prema Vladi Jugoslavije – koja nisu potraživanja proistekla iz zajma i najma i civilne robe slate kao vojna pomoć, a koja su potraživanja nastala između 1. septembra 1939. i datuma na ovom Sporazumu, - i kao puno namirenje i isplatu svih potraživanja državljana Sjedinjenih Država prema Vladi Jugoslavije zbog nacionalizacije ili drugih preuzimanja od strane Jugoslavije imovine i prava i interesa u toj imovini i u vezi s njom, a što je izvršeno između 1. septembra 1939. i datuma na ovom Sporazumu.

b) Ovo će plaćanje Vlada Jugoslavije izvršiti Ministru inostranih poslova Sjedinjenih Država u roku od četrdeset pet dana od potpisivanja ovog Sporazuma.

c) Ako se posle dosuđenja koje izvrši ustanova obrazovana ili na drugi način određena od strane Vlade Sjedinjenih Država za donošenje odluka o potraživanjima koja su regulisana na osnovu ovog Sporazuma, bude našlo da iznos od 17,000.000 dolara, koji na osnovu odredaba ovog Sporazuma plaća Vlada Jugoslavije, prevazilazi ukupni iznos potraživanja utvrđenih kao pravosnažna ne računavajući nikakav interes na takva potraživanja za period koji počinje danom plaćanja pomenutim u stavu (a) ovog člana, a računavajući one troškove dosuđivanja, ako ih bude bilo koje ne snose potraživaoci – Vlada Sjedinjenih Država će preduzeti potrebne korake da višak vrati Vladi Jugoslavije.

Član 2

Potraživanja državljana Sjedinjenih Država koja su pomenuta u članu 1. ovog Sporazuma obuhvataju onu njihovu, odnosnu imovinu, i prava i interese u toj imovini i u vezi s njom, koja je u vreme nacionalizacije ili drugog preuzimanja bila:

(A) Neposredno vlasništvo pojedinca koji je u to vreme bio državljanin Sjedinjenih Država.

(B) Neposredno vlasništvo nekog pravnog lica organizovanog na osnovu zakona Sjedinjenih Država ili jedne savezničke države ili neke druge njihove političke jedinice; dvadeset ili više procenata bilo koje kategorije neisplaćenih akcija koje su u to vreme bile vlasništvo pojedinih državljana Sjedinjenih Država, neposredno ili posredno, preko interesa u jednom ili više pravnih lica bilo kog državljanstva, ili drukčije, ili

(C) Posredno vlasništvo nekog pojedinca iz kategorije pod (A) ili pravnog lica iz kategorije pod (B) putem neposrednih ili posrednih interesa u jednom ili više pravnih lica koja nisu obuhvaćena u kategoriji pod (B), ili na drugi način.

Član 3

Potraživanja državljana Sjedinjenih Država, pomenuta u članu 1. ovog Sporazuma ne obuhvataju potraživanja pojedinih državljana Sjedinjenih Država koji nisu imali to državljanstvo u vreme nacionalizacije ili drugog preuzimanja. Takva potraživanja će Vlada Jugoslavije kompenzirati bilo putem neposrednih pregovora između te Vlade i odnosnih potraživalaca ili saobrazno postupku o naknadi koji je propisan jugoslovenskim zakonima.

Član 4

(a) Ništa što je sadržano u ovom Sporazumu neće predstavljati niti će se protumačiti da predstavlja neko napuštanje ili razrešenje od strane Vlade Jugoslavije bilo kojih potraživanja koja ona, ili bilo koji jugoslovenski državljanin, mogu imati prema bilo kom državljaninu Sjedinjenih Država.

(b) Potraživaoci naknade od Vlade Jugoslavije iz osnova nacionalizacije ili drugog oduzimanja preduzeća, čija potraživanja zbog takve nacionalizacije ili drugog oduzimanja predstavljaju tražbine koje su u potpunosti namirene i isplaćene ovim Sporazumom, smatraće se da su, prijemom isplate na osnovu čl. 1. ovog Sporazuma iz novčanih sredstava koja će uplatiti Vlada Jugoslavije, primili na sebe i obavezu da Vladu Jugoslavije, i odnosna preduzeća – naslednike koje je ta Vlada obrazovala drže obeštećene u pogledu svih obaveza duga, uključujući i garantije, i smatraće se da su preuzeli na sebe te obaveze duga, uključujući i garantije od onih preduzeća prema državljanima drugih zemalja sem Jugoslavije, čiji su raniji vlasnici bili potraživaoci, s tim da su obaveze duga i garntije bile pravosnažne i postojale na dan zaključenja ovog Sporazuma a nisu bili zaključeni u korist tih preduzeća već u korist njihovih vlasnika; ova pretpostavka i obaveza primenjivaće se, međutim, samo u onoj srazmeri tih obaveza u kojoj se srazmeri odnose interesi potraživalaca u tim preduzećima na dan nacionalizacije ili drugog oduzimanja, prema ukupnom vlasničkom interesu u tim preduzećima. Smatraće se da će predmet takve pretpostavke i obaveze biti i one obaveze duga, uključujući i garantije, koje se duguju državljanima drugih država sem Jugoslavije i koji su zaključeni pre no što su potraživaoci postali državljeni Sjedinjenih Država ukoliko nema dokaza da su te obaveze, uključujući i garantije, zaključene u korist tih preduzeća.

(c) Vlada Jugoslavije priznaje obavezu preduzeća - naslednika koje je ona osnovala, u pogledu dugova koji važe po jugoslovenskim zakonima, a koji su učinjeni pre nacionalizacije ili drugog preuzimanja preduzeća, u korist nacionalizovanih ili na drugi način preuzetih preduzeća, pod uslovom, međutim, da će se smatrati kao potpuno, namirene i isplaćene sve obaveze duga nacionalizovanih ili na drugi način preuzetih preduzeća, prema državljanima Sjedinjenih Država čija potraživanja od Vlade Jugoslavije zbog nacionalizacije ili drugog preuzimanja takvih preduzeća, predstavljaju tražbine koje su potpuno namirene i isplaćene ovim Sporazumom; i dalje da će se sve obaveze duga takvih preduzeća pravnim licima preko kojih ti potraživaoci izvode tražbine, smatrati kao regulisane i isplaćene u istoj razmeri u kojoj se interesi potraživalaca u takvim preduzećima, na dan njihove nacionalizacije ili drugog oduzimanja, odnose prema ukupnim vlasničkim interesima u njima.

Član 5

Vlada Jugoslavije pristaje da odobri državljanima Sjedinjenih Država koji i dalje punopravno drže, ili posle ovog Sporazuma steknu imovinu u Jugoslaviji, prava i privilegije da koriste i upravljaju takvom imovinom i prihodom od nje, u granicama kontrolnih mera i propisa Vlade Jugoslavije, pod uslovima koji neće biti manje povoljni od prava i privilegija koje se daju jugoslovenskim državljanima ili državljanima bilo koje druge države, saglasno Konvenciji o trgovini i plovidbi zaključenoj između Sjedinjenih Američkih Država i Kneza Srbije, u Beogradu 2/14. oktobra 1881.

Član 6

Vlada Jugoslavije pristaje da ne upotrebljava niti dozvoljava upotrebu zaštitnih znakova, imena društava i firmi ranije upotrebljanih u Jugoslaviji od strane preduzeća sada nacionalizovanih, koji su znakovi i imena u vreme takve nacionalizacije bili uglavnom u neposrednom ili posrednom vlasništvu državljana Sjedinjenih Država, ukoliko su takvi zaštitni znakovi, imena društava i firmi istovetni sa znakovima i imenima i firmama koje se upotrebljavaju bilo gde van Jugoslavije od strane ranijih američkih vlasnika takvih preduzeća, bilo neposredno bilo preko njihovih filijala ili bilo na osnovu njihovog ovlašćenja, pod uslovom, međutim, da ništa što je ovde određeno neće vređati pravo Vlade Jugoslavije ili nekog njenog državljanina, da upotrebljava takve zaštitne znakove, imena, žigove društava i firmu sa pristankom ranijih vlasnika tih preduzeća ili drugih ovlašćenih da daju takvu dozvolu. Vlada Jugoslavije će preduzeti mere koje budu potrebne i preporučljive u cilju sprečavanja upotrebe tih zaštitnih znakova, imena društava i firmi u Jugoslaviji, izuzev uz pristanak ili u vezi uvoza u Jugoslaviju proizvoda u pogledu kojih je upotreba takvih zaštitnih znakova, imena društava i firmi dozvoljena bilo od strane ili u ime ranijih vlasnika tih preduzeća ili od strane drugih ovlašćenih da daju dozvolu za njihovu upotrebu. Ovaj Sporazum ni u čemu ne utiče na eventualna prava državljana Sjedinjenih Država u pogledu zaštitnih znakova, firmi i imena društava koja su u Jugoslaviji upotrebljavala preduzeća koja su preuzeta na drugi način a ne nacionalizacijom.

Član 7

Potraživanja državljana Sjedinjenih Država za ratnu štetu na imovini koja nije bila nacionalizovana ili na drugi način oduzeta pre potpisivanja ovog Sporazuma, neće se tretirati gore od potraživanja državljana Jugoslavije i ni u kom slučaju neće se tretirati gore od potraživanja državljana bilo koje treće zemlje.

Član 8

Novčana sredstva plativa Vladi Sjedinjenih Država u smislu člana 1. ovog Sporazuma, raspodeliće se između Vlade Sjedinjenih Država i raznih zainteresovanih potraživalaca saobrazno metodu raspodele koji može usvojiti Vlada Sjedinjenih Država. Sve odluke u pogledu pravovaljanosti i visine iznosa pojedinih potraživanja donete od ustanove obrazovane ili na drugi način određene od strane Vlade Sjedinjenih Država u cilju donošenja odluke po ovim potraživanjima biće konačno i obavezne.

Član 9

(a) U interesu pravičnog raspoređivanja od strane Vlade Sjedinjenih Država visine učestvovanja raznih potraživalaca u iznosu koji će platiti Vlada Jugoslavije kao puno namirenje i isplatu potraživanja saobrazno ovom Sporazumu, Vlada Jugoslavije će – na traženje Vlade Sjedinjenih Država i ukoliko je to moguće imajući u vidu obimno uništenje imovine, knjiga i javnih spisa u Jugoslaviji, prouzrokovano ratom, - pružiti ona obaveštenja, uključujući i overene prepise iz knjiga, javnih spisa i drugih isprava, koji bi bili potrebni ili celishodni radi punog ili delimičnog podržavanja ili odbacivanja bilo kog zahteva za učestvovanje u ovom iznosu, i u istom će cilju dozvoliti na način i u skladu sa jugoslovenskim propisima da se uzimaju izjave svedoka koje bi zatražila Vlada Sjedinjenih Država.

(b) U interesu zaštite Vlade Jugoslavije od eventualnih postavljanja potraživanja, koja su obuhvaćena ovim Sporazumom, putem trećih država ili na drugi način, Vlada Sjedinjenih Država će pružati Vladi Jugoslavije overene prepise formalnih izjava koje bi potraživaoci podnosili ustanovi, koja može biti obrazovana ili na drugi način određena od strane Vlade Sjedinjenih Država radi odlučivanja o udelu potraživanja u novčanim sredstvima koja će platiti Vlada Jugoslavije saobrazno ovom Sporazumu, i o odgovarajućim odlukama te ustanove u ovom pogledu. Jedan overen prepis svake takve izjave i odluke biće dostavljen Vladi Jugoslavije u

razumnom roku posle njihovog prijema ili donošenja. Pod rezervom odredaba i pravila koji mogu biti doneti u pogledu postupka u toj ustanovi, Vlada Sjedinjenih Država se dalje saglašava da Vladi Jugoslavije, na njen zahtev, stavi na raspoloženje overene kopije bilo kojeg postupka pred tom ustanovom i overene prepise isprava podnetih toj ustanovi u cilju podržavanja ili odbacivanja, u celini, ili delimično, bilo kojeg potraživanja koje joj je podnešeno. Pod rezervom tih odredaba i pravila sa pristankom te ustanove Vlada Jugoslavije može, kao amicus curiae, podnositi izjave u pogledu bilo kojeg posebnog potraživanja.

Član 10

(a)Vlada Jugoslavije će dozvoliti licima koja stanuju u Jugoslaviji i imaju zakonite dugove prema bilo kojem pojedincu, firmi ili vladinoj ustanovi u Sjedinjenim Državama, da odgovore svojoj obavezi prilikom dospelosti.

(b)Ukoliko je to izvodljivo s obzirom na jugoslovenske izvore deviza i propise, i kad bude potrebno ostvariti cilj označen u paragrafu (a) ovog člana Vlada Jugoslavije će dozvoliti upotrebu dolara ili će snabdeti dolarima one jugoslovenske stanovnike koji zakonito duguju dolarske obaveze na osnovu trgovačkih transakcija iz robnog osnova ili usluga.

Član 11

Jugoslovenska vlada pristaje da uzima u blagonaklono rešavanje molbe za transfer u Sjedinjene Države depozita u jugoslovenskim bankama i drugih sličnih oblika kapitala u vlasništvu državljana Sjedinjenih Država ako su u pitanju male sume ali koje su s obzirom na okolnosti od bitne važnosti za lica koja traže transfere.

Član 12

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisivanja.

U POTVRDU ČEGA su dolepotpisani, propisno ovlašćeni za to od svojih odnosnih vlada, potpisali ovaj Sporazum.

RAĐENO u duplikatu na engleskom jeziku u Vašingtonu na dan 19. jula 1948. godine.

AIDE - MEMOIRE

Posle potpisivanja Sporazuma između Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o novčanim potraživanjima Sjedinjenih Država i njihovih državljana, Vlada Sjedinjenih Država izdaće potrebne dozvole za deblokaciju javne i privatne jugoslovenske imovine i koje će omogućiti jugoslovenskoj Vladi da slobodno koristi, prenosi ili izvozi zlato i drugu imovinu na depozitu u Federalnoj rezervnoj Banci u Njujorku na ime Vlade Jugoslavije a koji prelaze iznos koji treba platiti Sjedinjenim Državama saobrazno tom Sporazumu. U isto vreme Ministar inostranih poslova potvrdiće Federalnoj rezervnoj Banci u Njujorku ovlašćenje jugoslovenskog Ambasadora da primi, kontroliše i raspolaže ovom imovinom.

Posle izdavanja ovih dozvola i potvrde i s obzirom na uveravanja u toku pregovora da će dokumenta koja je Federalna rezervna Banka u Njujorku tražilac svojim pismom od 30. novembra 1945. godine upućenim jugoslovenskoj Narodnoj banci, ta Banka – blagovremeno dostaviti, Federalna rezervna Banka će odmah izvršiti instrukcije Ambasadora u pogledu ove imovine.

Sve formalnosti u pogledu izdavanja potrebnih dozvola i potvrde biće odmah izvršene, tako da će imovina stajati na slobodnom raspolaganju jugoslovenske Vlade za upotrebu, transfer ili izvoz, u roku od pet dana od potpisivanja gore pomenutog Sporazuma.

ODLUKA
O IZVRŠENJU ČLANA 3. SPORAZUMA IZMEĐU VLADA SJEDINJENIH
AMERIČKIH DRŽAVA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE O NOVČANIM POTRAŽIVANJIMA SJEDINJENIH
AMERIČKIH DRŽAVA I NJENIH DRŽAVLJANA, OD 19. JULA 1948.

(„Službeni list FNRJ“ br. 14/1960)

1. Državljeni Sjedinjenih Američkih Država koji u vreme preuzimanja njihove imovine u Jugoslaviji nisu imali to državljanstvo i zbog toga nisu dobili naknadu na osnovu Sporazuma između vlada Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o novčanim potraživanjima Sjedinjenih Američkih Država i njenih državljana od 19. jula 1948. (u daljem tekstu Sporazum od 19. jula 1948.), mogu u smislu člana 3. tog sporazuma podneti zahtev za naknadu.

2. Naknadu u smislu tačke 1. ove odluke mogu tražiti oni državljani SAD koji su državljanstvo SAD imali na dan potpisivanja Sporazuma od 19. jula 1948.

3. Naknada na osnovu odredaba ove odluke može se dati za onu imovinu koju su jugoslovenski organi preuzeli od 1. septembra 1939. godine do 19. jula 1948. godine po osnovu agrarne reforme ili nacionalizacije.

Naknada se može dati i u drugim slučajevima preuzimanja imovine, ako za to postoje opravdani razlozi.

4. Nije obuhvaćena prethodnom tačkom imovina likvidirana na osnovu ugovora o miru zaključenih posle II Svetskog rata Finalnog akta o nemačkim reparacijama ili na osnovu drugih međunarodnih sporazuma, niti imovina onih lica čije je držanje za vreme poslednjeg rata bilo u korist neprijatelja, a neprijateljsko prema savezničkoj borbi, posebno prema borbi jugoslovenskih naroda za oslobođenje.

5. Naknada na osnovu odredaba ove odluke isplatiće se iz sredstava saveznog budžeta.

6. Rešenje o naknadi po podnetim zahtevima donosi Komisija za određivanje naknade državljanima SAD u smislu člana 3 Sporazuma od 19. jula 1948. koja se obrazuje pri Uredu za zaštitu jugoslovenske imovine u inostranstvu (u daljem tekstu: Komisija).

Komisija se sastoji od predsednika i četiri člana, koje imenuje savezni državni sekretar za poslove finansija.

7. Protiv rešenja Komisije može se izjaviti žalba saveznom Državnom sekretarijatu za poslove finansija.

8. Zahtevi za naknadu podnose se Komisiji u roku od jedne godine od dana stupanja na snagu ove odluke.

Uz zahtev za naknadu moraju se podneti svi potrebni dokazi o svojini, sastavu imovine u vreme njenog preuzimanja i drugi važni podaci.

9. Posebnim propisima Saveznog izvršnog veća regulisaće se merila i postupak za određivanje naknade po podnetim zahtevima.

10. Ova odluka stupa na snagu osmog dana po objavljivanju u „Službenom listu FNRJ“.

SPORAZUM IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTRAŽIVANJIMA DRŽAVLJANA SJEDINJENIH DRŽAVA

Beograd, 5. novembar 1964.

(Međunarodni ugovori i drugi sporazumi broj 9/1965)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Američkih Država u želji da postignu rešenje za potraživanja državljana Sjedinjenih Država prema Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, složile su se o sledećem:

Član I.

a) Vlada Jugoslavije je saglasna da plati a Vlada Sjedinjenih Država da prihvati sumu od 3.500.000 SAD dolara kao puno namirenje i isplatu svih novčanih potraživanja državljana Sjedinjenih Država, kako fizičkih tako i pravnih lica, prema Vladi Jugoslavije po osnovu nacionalizacije i drugih preuzimanja imovine i prava i interesa u njoj i u vezi s njom, izvršenih u vremenu između 19. jula 1948. i datuma ovog sporazuma.

b) Ova isplata će biti izvršena od strane Vlade Jugoslavije ministru inostranih poslova Sjedinjenih Država u jednakim ratama od po 700.000 SAD dolara. Prva rata će biti plaćena 1. januara 1966, a preostale rate će biti plaćene 1. januara 1967, 1. januara 1968, . januara 1969. i 1. januara 1970. godine.

Član II.

Potraživanja državljana Sjedinjenih Država o kojima je reč u članu I ovog sporazuma odnose se na potraživanja koja su pripadala Državljanima Sjedinjenih Država kako na dan kada je imovina i prava i interesi u i u vezi sa imovinom na kojima se ona zasnivaju bili nacionalizovani ili preuzeti od strane Vlade Jugoslavije tako i na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Član III.

Raspodela globalne sume o kojoj je reč u članu I ovog sporazuma u isključivoj je nadležnosti Vlade Sjedinjenih Država u skladu sa njenim zakonodavstvom i bez ikakve odgovornosti u vezi s tim za Vladu Jugoslavije.

Član IV.

U cilju ukazivanja pomoći Vladi Sjedinjenih Država u izvršenju raspodele globalne sume, o kojoj je reč u članu I ovog sporazuma, potražiocima, Vlada Jugoslavije će na traženje Vlade Sjedinjenih Država dostaviti overene kopije iz odgovarajućih javnih knjiga o vlasništvu, teretima i izuzeću od nacionalizacije ili preuzimanja imovine u pitanju, overene kopije odnosnih rešenja ili odluka nadležnih jugoslovenskih vlasti u vezi sa nacionalizacijom i drugim preuzimanjima, i, ukoliko sa njima raspolažu, originalne ili overene kopije odnosnih jugoslovenskih službenih procena.

Vlada Sjedinjenih Država će dostaviti Vladi Jugoslavije overene kopije formalnih podnesaka podnetih Vladi Sjedinjenih Država od strane potražilaca radi učešća u globalnoj sumi koju će platiti Vlada Jugoslavije u smislu ovog sporazuma i kopije odnosnih rešenja u vezi sa tim

podnescima. Po prijemu takvih rešenja Vlada Jugoslavije će obavestiti Vladu Sjedinjenih Država ako imovina ili prava i interesi u njoj i u vezi s njom nije bila u vlasništvu potražilaca ili nije bila nacionalizovana ili na drugi način preuzeta od strane Vlade Jugoslavije.

Dokumenta i obaveštenja o kojima je ovde reč biće dostavljeni od odnosnih vlada što je moguće ekspeditivnije.

Član V.

Ovaj sporazum će stupiti na snagu na dan razmene nota u kojima se potvrđuje da je on odobren od strane nadležnih vlasti obe vlade.

U potvrdu čega su dole potpisani, propisno ovlašćeni za to od svojih odnosnih vlada, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Beogradu, 5. novembra 1964. godine, u duplikatu, na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, čija su oba teksta podjednako autentična.

INTERPRETATIVNI ZAPISNIK

Za svrhe Sporazuma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potraživanjima državljana Sjedinjenih Država potpisanog u Beogradu 5. novembra 1964. godine, podrazumevaju se:

1. Prava i interesi u imovini i u vezi s njom koja nisu bila utvrđena u ostavinskom ili drugom odgovarajućem zakonskom postupku u Jugoslaviji pokrivena su i rešena ovim sporazumom do iznosa vrednosti koji preostane po odbitku jugoslovenskih poreza koji bi bili plaćeni da je takav ostavinski ili drugi zakonski postupak bio dovršen.

2. Imovina ili delovi imovine koji su bili izuzeti od nacionalizacije ili drugih preuzimanja od strane Vlade Jugoslavije u skladu sa jugoslovenskim zakonodavstvom nisu obuhvaćeni niti rešeni ovim sporazumom.

3. Prava i interesi u imovini i u vezi s njom koja su pod hipotekom ili na drugi način opterećena od strane jednog ili više sopstvenika obuhvaćena su i rešena ovim sporazumom do iznosa vrednosti koji preostane po odbitku glavnice takve hipoteke ili drugog tereta.

Beograd, 5. novembra 1964.

93.

Na osnovu člana 228. tačka 8. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i člana 15. Zakona o organizaciji i radu Saveznog izvršnog veća («Službeni list SFRJ», br. 14/63), Savezno izvršno veće donosi

U R E D B U

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU JUGOSLAVIJE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTRAŽIVANJIMA DRŽAVLJANA SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potraživanjima državljana Sjedinjenih Američkih Država*, sa priložima, potpisan 5. novembra 1964. godine u Beogradu, koji u originalu na srpskohrvatskom i engleskom jeziku glasi:

S P O R A Z U M

IZMEĐU VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTRAŽIVANJIMA DRŽAVLJANA SJEDINJENIH DRŽAVA

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Američkih Država u želji da postignu rešenje za potraživanja državljana Sjedinjenih Država prema Vladi Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, složile su se o sledećem:

Član I

(a) Vlada Jugoslavije je saglasna da plati a Vlada Sjedinjenih Država da prihvati sumu od 3.500.000 SAD dolara kao puno namirenje i isplatu svih novčanih potraživanja državljana Sjedinjenih Država, kako fizičkih tako i pravnih lica, prema Vladi Jugoslavije po osnovu nacionalizacije i drugih preuzimanja imovine i prava i interesa u njoj i u vezi s njom, izvršenih u vremenu između 19. jula 1948. i datuma ovog sporazuma.

b) Ova isplata će biti izvršena od strane Vlade Jugoslavije ministru inostranih poslova Sjedinjenih Država u jednakim ratama od po 700.000 SAD dolara. Prva rata će biti plaćena 1. januara 1966, a preostale rate će biti plaćene 1. januara 1967, 1. januara 1968, 1. januara 1969. i 1. januara 1970. godine.

Član II

Potraživanja državljana Sjedinjenih Država o kojima je reč u članu I ovog sporazuma odnose se na potraživanja koja su pripadala državljanima Sjedinjenih Država kako na dan kada je imovina i prava i interesi u i u vezi sa imovinom na kojima se ona zasnivaju bili nacionalizovani ili preuzeti od strane Vlade Jugoslavije tako i na dan potpisivanja ovog sporazuma.

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING CLAIMS OF UNITED STATES NATIONALS

The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America, desiring to effect a settlement of claims of United States nationals against the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, have agreed as follows:

Article I

(a) The Government of Yugoslavia agrees to pay, and the Government of the United States agrees to accept, the sum of \$ 3,500,000 United States currency in full settlement and discharge of all pecuniary claims of nationals of the United States, whether natural or juridical persons, against the Government of Yugoslavia, on account of the nationalization and other taking of property and of rights and interests in and with respect to property which occurred between July 19, 1948 and the date of this Agreement.

(b) Such payment by the Government of Yugoslavia shall be made to the Secretary of State of the United States in equal payments of \$ 700,000 each. The first payment shall be made on January 1, 1966, and the remaining payments shall be made on January 1, 1967, January 1, 1968, January 1, 1969 and January 1, 1970, respectively.

Article II

The claims of nationals of the United States to which reference is made in Article I of this Agreement refer to claims which were owned by nationals of the United States on the date on which the property and rights and interests in and with respect to property on which they are based was nationalized or taken by the Government of Yugoslavia and on the date of this Agreement.

* Ovaj sporazum stupio je na snagu 20. januara 1965. godine.

Član III

Raspodela globalne sume o kojoj je reč u članu I ovog sporazuma u isključivoj je nadležnosti Vlade Sjedinjenih Država u skladu sa njenim zakonodavstvom i bez ikakve odgovornosti u vezi s tim za Vladu Jugoslavije.

Član IV

U cilju ukazivanja pomoći Vladi Sjedinjenih Država u izvršenju raspodele globalne sume, o kojoj je reč u članu I ovog sporazuma, potražiocima, Vlada Jugoslavije će na traženje Vlade Sjedinjenih Država dostaviti overene kopije iz odgovarajućih javnih knjiga o vlasništvu, teretima i izuzeću od nacionalizacije ili preuzimanja imovine u pitanju, overene kopije odnosnih rešenja ili odluka nadležnih jugoslovenskih vlasti u vezi sa nacionalizacijom i drugim preuzimanjima, i, ukoliko sa njima raspolažu, originalne ili overene kopije odnosnih jugoslovenskih službenih procena.

Vlada Sjedinjenih Država će dostaviti Vladi Jugoslavije overene kopije formalnih podnesaka podnetih Vladi Sjedinjenih Država od strane potražilaca radi učešća u globalnoj sumi koju će platiti Vlada Jugoslavije u smislu ovog sporazuma i kopije odnosnih rešenja u vezi sa tim podnescima. Po prijemu takvih rešenja Vlada Jugoslavije će obavestiti Vladu Sjedinjenih Država ako imovina ili prava i interesi u njoj i u vezi s njom nije bila u vlasništvu potražilaca ili nije bila nacionalizovana ili na drugi način preuzeta od strane Vlade Jugoslavije.

Dokumenta i obaveštenja o kojima je ovde reč biće dostavljeni od odnosnih vlada što je moguće ekspeditivnije.

Član V

Ovaj sporazum će stupiti na snagu na dan razmene nota u kojima se potvrđuje da je on odobren od strane nadležnih vlasti obe vlade.

U potvrdu čega su dole potpisani, propisno ovlašćeni za to od svojih odnosnih vlada, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Beogradu, 5. novembra 1964. godine, u duplikatu, na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, čija su oba teksta podjednako autentična.

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike
Jugoslavije,

Kiro Gligorov, s. r.
član Saveznog izvršnog
veća, savezni sekretar
za finansije

Za Vladu Sjedinjenih
Američkih Država,

C. Burke Elbrick, s. r.
ambasador Sjedinjenih
Američkih Država

INTERPRETATIVNI ZAPISNIK

Za svrhe Sporazuma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potraživanjima državljana Sjedinjenih Država potpisanog u Beogradu 5. novembra 1964. godine, podrazumevaju se:

1. Prava i interesi u imovini i u vezi s njom koja nisu bila utvrđena u ostavinskom ili drugom odgovarajućem zakonskom postupku u Jugoslaviji pokrivena su i rešena ovim sporazumom do iznosa vrednosti koji preostane po odbitku jugoslovenskih poreza koji bi bi-

Article III

The distribution of the lump sum referred to in Article I of this Agreement is within the exclusive competence of the Government of the United States in accordance with its legislation and without any responsibility arising therefrom for the Government of Yugoslavia.

Article IV

With a view to assisting the Government of the United States in its distribution among claimants of the lump sum referred to in Article I of this Agreement, the Government of Yugoslavia will, upon the request of the Government of the United States, with respect to property claimed furnish certified copies of pertinent public records of ownership, mortgages and exemptions from nationalization or taking, certified copies of pertinent decrees or orders of competent Yugoslav authorities with respect to the nationalization and other taking and, to the extent available, original or certified copies of pertinent Yugoslav official evaluations.

The Government of the United States will furnish to the Government of Yugoslavia certified copies of such formal submissions as may be made by claimants to the Government of the United States for participation in the lump sum to be paid by the Government of Yugoslavia pursuant to this Agreement and of the corresponding decisions with respect thereto. Upon receipt of such decisions the Government of Yugoslavia will inform the Government of the United States if the property or right or interest in and with respect to property claimed was not in fact owned by the claimant or was not in fact nationalized or otherwise taken by the Government of Yugoslavia.

The documents and information referred to herein will be furnished by the respective Governments as expeditiously as possible.

Article V

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming that it has been approved by the competent authorities of both Governments.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Belgrade on the 5th day of November, 1964, in duplicate, in the Serbo-Croatian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia,

Kiro Gligorov (s.)
Member of the Federal
Executive Council,
Federal Secretary
for Finance

For the Government
of the United States
of America,

C. Burke Elbrick (s.)
Ambassador
of the United States
of America

INTERPRETATIVE MINUTE

For the purpose of the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America regarding Claims of United States Nationals signed at Belgrade, November 5, 1964, it is understood that:

1. Rights and interests in and with respect to properties which have not been established through probate or other appropriate legal proceedings in Yugoslavia are covered and settled by this Agreement for the amount of the equity or value remaining

li plaćeni da je takav ostavinski ili drugi zakonski postupak bio dovršen.

2. Imovina ili delovi imovine koji su bili izuzeti od nacionalizacije ili drugih preuzimanja od strane Vlade Jugoslavije u skladu sa jugoslovenskim zakonodavstvom nisu obuhvaćeni niti rešeni ovim sporazumom.

3. Prava i interesi u imovini i u vezi s njom koja su pod hipotekom ili na drugi način opterećena od strane jednog ili više sopstvenika obuhvaćena su i rešena ovim sporazumom do iznosa vrednosti koji preostane po odbitku glavnice takve hipoteke ili drugog tereta.

Beograd, 5. novembra 1964.

Kiro Gligorov, s. r.

C. Burke Elbrick, s. r.

Beograd, 5. novembra 1964.

Ekscelencijo,

Pozivajući se na Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potraživanjima državljana Sjedinjenih Država potpisan 5. novembra 1964, čast mi je obavestiti Vas da prema odgovarajućem jugoslovenskom zakonodavstvu strani državljani imaju pravo na isti postupak kao i jugoslovenski državljani u pogledu naknade za nacionalizaciju ili druga preuzimanja imovine; prema tome, potraživanja državljana SAD koja nisu bila u vlasništvu državljana Sjedinjenih Država na dan kada je imovina ili prava i interesi u i u vezi sa imovinom na kojima se ona zasnivaju, bili nacionalizovani ili preuzeti od strane Vlade Jugoslavije, neće biti tretirana od strane Vlade Jugoslavije, u postupku za naknadu predviđenom jugoslovenskim zakonodavstvom, nepovoljnije od potraživanja jugoslovenskih državljana za sličnu imovinu ili prava i interese u i u vezi sa imovinom.

Primite, Ekscelencijo, uverenje o mom dubokom poštovanju.

Kiro Gligorov, s. r.

Njegova Ekscelencija
C. Burke Elbrick,
ambasador
Sjedinjenih Američkih Država
Beograd

Beograd, 5. novembra 1964

Ekscelencijo,

Čast mi je potvrditi prijem Vašeg pisma od danas, koje glasi:

»Pozivajući se na Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potraživanjima državljana Sjedinjenih Država potpisan 5. novembra 1964, čast mi je obavestiti Vas da prema odgovarajućem jugoslovenskom zakonodavstvu strani državljani imaju pravo na isti postupak kao i jugoslovenski državljani u pogledu naknade za nacionalizaciju ili druga preuzimanja imovine; prema tome, potraživanja državljana SAD koja nisu bila u vlasništvu državljana Sjedinjenih Država na dan kada je imovina ili prava i interesi u i u vezi sa imovinom na kojima se ona zasnivaju, bili nacionalizovani ili preuzeti od strane Vlade Jugoslavije, neće biti tretirana od strane Vlade Jugoslavije, u postupku za naknadu predviđenom jugoslovenskim zakonodavstvom, nepovoljnije od potraživa-

after deduction of Yugoslav taxes which would have been payable if such probate or other legal proceedings had been concluded.

2. Properties or parts thereof which have been exempted from nationalization or other taking by the Government of Yugoslavia in accordance with the laws of Yugoslavia are not covered or settled by this Agreement.

3. Rights and interests in and with respect to properties which are mortgaged or otherwise encumbered by an owner or the owners thereof are covered and settled by this Agreement for the amount of the equity or value remaining after deduction of the principal amount of such mortgage or other encumbrance.

Belgrade, November 5, 1964.

Kiro Gligorov (s.)

C. Burke Elbrick (s.)

Belgrade, November 5, 1964

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America regarding Claims of United States Nationals signed in Belgrade, November 5, 1964, I have the honour to inform you that under the respective Yugoslav laws foreign nationals are entitled to equal treatment with Yugoslav nationals in respect of compensation for nationalization or other takings of property; consequently, claims of nationals of the United States which were not owned by nationals of the United States on the date on which the property or the rights and interests in and with respect to property on which they are based was nationalized or taken by the Government of Yugoslavia, will be treated by the Government of Yugoslavia under compensation procedures prescribed by Yugoslav laws no less favorable than those of Yugoslav nationals for similar property or rights and interests in and with respect to property.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Kiro Gligorov (s.)

His Excellency
C. Burke Elbrick,
Ambassador of the United
States of America,
Belgrade

Belgrade, November 5, 1964

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows:

»With reference to the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America regarding Claims of United States Nationals signed in Belgrade, November 5, 1964, I have the honour to inform you that under the respective Yugoslav laws foreign nationals are entitled to equal treatment with Yugoslav nationals in respect of compensation for nationalization or other takings of property; consequently, claims of nationals of the United States which were not owned by nationals of the United States on the date on which the property or the rights and interests in and with respect to property on which they are based was nationalized or taken by the Government of Yugoslavia, will be treated by the Government of Yugoslavia under compensation proce-

25/151

SAD W. 14.

173 2 pr. 9
Min. pravosudja F.N.R.J.

БЕЛНИ ВЕШНИК
НА НАРОДНЕ СКУПШТИНЕ СФРЈ
ДНИ ВЕСТНИК
ЛЈУДСКЕ СКУПШТИНЕ ФНРЈ



Beograd
fan 51

НА ПЕЏОМЦАЈУМИ НА ПАГОШПАИС КУПШТИНА НА ШПТЈ
BEOGRAD, 15 DECEMBRA 1951. GOD. | CENA 40 DINARA
GODINA II

Strana

SADRŽAJ:

- 15. Ukaz o ratifikaciji Sporazuma između vlada Sjedinjenih Američkih država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o novčanim potraživanjima Sjedinjenih Država i njihovih državljana, zaključenog 19 jula 1948 godine u Vašingtonu ————— 245
 - 16. Ukaz o pristupanju Federativne Narodne Republike Jugoslavije Konvenciji o privilegijama i imunitetima specijalizovanih ustanova od 21 novembra 1947 godine ————— 251
 - 17. Ukaz o ratifikaciji Sporazuma o osnivanju Generalnog saveta za ribarstvo Sredozemlja ————— 266
- Ukazi o odlaganjima: br. 54/51, 64/51, 79/51 i 86—89/51.

Na osnovu čl. 74. tač. 9 Ustava FNRJ, Prezidijum Narodne skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije izdaje

UKAZ

RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADA SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O NOVČANIM POTRAŽIVANJIMA SJEDINJENIH DRŽAVA I NJIHOVIH DRŽAVLJANA, ZAKLJUČENOG 19 JULA 1948 GODINE U VAŠINGTONU

Član 1

Ratifikuje se i dobija obavezu snagu danom 19 jula 1948 godine Sporazum između Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o novčanim potraživanjima Sjedinjenih Država i njihovih državljana, sa Ad memoarom i tri note koji su sastavni deo Sporazuma potpisanog 19 jula 1948 godine u Vašingtonu, a koji na engleskom jeziku i u srpskohrvatskom prevodu glase:

УКАЗ ИЗМЕЂУ ВЛАДА СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА И ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О НОВЧАНИМ ПОТРАЖИВАЊИМА СЈЕДИЊЕНИХ ДРЖАВА И ЊИХОВИХ ДРЖАВЉАНА

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING PECUNIARY CLAIMS OF THE UNITED STATES AND ITS NATIONALS

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da se hitno i pravilno rešenje potraživanja novčanih potraživanja Sjedinjenih Država i njihovih državljana u Jugoslaviji, sporazumele su se o sledećem:

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, being desirous of effecting an expeditious and equitable settlement of claims of the United States of America and of its nationals against Yugoslavia, have agreed upon the following articles:

Article 1

Član 1
Vlada Jugoslavije je saglasna da plati, a Vlada Sjedinjenih Država je saglasna da prihvati, iznos od 17.000.000 u valuti Sjedinjenih Država kao namere i isplatu svih novčanih potraživanja Sjedinjenih Država prema Vladi Jugoslavije — potraživanja koja proistekla iz zajma i najma i koje su potražene kao vojna pomoć, a koja su potražena nastala između 1. septembra 1939. i datuma ovog sporazuma, — i kao puno namere i isplatu potraživanja državljana Sjedinjenih Država

(a) The Government of Yugoslavia agrees to pay, and the Government of the United States agrees to accept, the sum of \$17,000,000 United States currency in full settlement and discharge of all pecuniary claims of the Government of the United States against the Government of Yugoslavia, other than those arising from Lend-Lease and civilian supplies furnished as military relief, arising between September 1, 1939, and the date hereof, and in full settlement and discharge of all claims of nationals of the United States against the Government of Yugoslavia

ема Влади Југославије због национализације или
гог преузимања од стране Југославије имовине, и
ва и интереса у тој имовини и у вези с њом, а што
извршено између 1 септембра 1939 и датума на
м Споразуму.

(6) Ово ће плаћање Влада Југославије извршити
нистру иностраних послова Сједињених Држава у
у од четрдесет пет дана од потписивања овог Спо-
ума.

(ц) Ако се после досуђења које изврши установа
азована или на други начин одређена од стране
де Сједињених Држава за доношење одлука о по-
живањима која су регулисана на основу овог Спо-
ума, буде нашло да износ од 17.000.000 долара,
и на основу одредаба овог Споразума плаћа Влада
ославије, превазилази укупни износ потраживања
рђених као правоснажна, не урачунавајући никакав
терес на таква потраживања за период који почиње
ном плаћања поменутим у ставу (а) овог члана, а
ачунавајући оне трошкове досуђивања, ако их буде
ло, које не снос потраживачи. — Влада Сједиње-
х Држава ће предузети потребне кораке да вишак
ати Влади Југославије.

Члан 2

Потраживања држављана Сједињених Држава која
поменута у члану 1 овог Споразума обухватају ону
ихову односну имовину, и права и интересе у тој
овини и у вези с њом, која је у време национали-
зије или другог преузимања била:

- (А) Непосредно власништво појединца који је у
време био држављанин Сједињених Држава.
- (Б) Непосредно власништво неког правног лица
организованог на основу закона Сједињених Држава
ли једне савезничке државе или неке друге њихове
олитичке јединице; двадесет или више процената било
је категорије неоплаћених акција које су у то време
иле власништво појединих држављана Сједињених
Држава, непосредно или посредно, преко интереса у
едном или више правних лица било ког држављанства,
или друшчије, или
- (Ц) Посредно власништво неког појединца из кате-
орије под (А) или правног лица из категорије под (Б)
тутем непосредних или посредних интереса у једном
или више правних лица која нису обухваћена у кате-
орији под (Б), или на други начин.

Члан 3

Потраживања држављана Сједињених Држава, по-
менута у члану 1 овог Споразума, не обухватају по-
траживања појединих држављана Сједињених Држава
који нису имали то држављанство у време национали-
зације или другог преузимања. Таква потраживања ће
Влада Југославије компензирати било путем непосред-
них преговора између те Владе и односних потражи-
валаца или саобразно поступку о накнади који је про-
писан југословенским законима.

Члан 4

- (а) Ништа што је садржано у овом Споразуму
неће представљати нити ће се протумачити да прет-
ставља неко напуштање или разрешење од стране
Владе Југославије било којих потраживања која она,
или било који југословенски држављанин, могу имати
према било ком држављанину Сједињених Држава.
- (б) Потраживачи накнаде од Владе Југославије
из основа национализације или другог одузимања пре-
дузећа, чија потраживања због такве национализације
или другог одузимања представљају тражбине које су
у потпуности намирене и исплаћене овим Споразумом,
сматраће се да су, пријемом исплате на основу чл. 1
овог Споразума из новчаних средстава која ће упла-
тити Влада Југославије, примили на себе и обавезу да
Владу Југославије, и односна предузећа — наследнике
које је та Влада образовала држе обештећене у по-
гледу свих обавеза дуга, укључујући и гаранције, и

on account of the nationalization and other taking by
Yugoslavia of property and of rights and interests in and
with respect to property, which occurred between Sep-
tember 1, 1939 and the date hereof.

(b) Such payment of the Government of Yugoslavia
shall be made to the Secretary of State of the United
States of America within forty-five days after the signing
of this Agreement.

(c) If, upon adjudication made by the agency established
or otherwise designated by the Government of the United
States to adjudicate claims settled under this Agreement,
it is found that the sum of \$17,000,000 payable by the
Government of Yugoslavia under the provisions of this
Agreement is in excess of the total sum of the claims
determined to be valid, exclusive of any interest of such
claims for the period beginning on the date of the national-
ization referred to in paragraph (a) of this Article, plus the
costs of adjudication, if any, not borne by the claimants,
the Government of the United States shall take the neces-
sary steps to return such excess amount to the Govern-
ment of Yugoslavia.

Article 2

The claims of nationals of the United States to which
reference is made in Article 1 of this Agreement shall include
those respective property, and rights and interests in and
with respect to property, which at the time of national-
ization or other taking were:

- (A) Directly owned by an individual who at such time
was a national of the United States.
- (B) Directly owned by a juridical person organized
under the laws of the United States, or a constituent
state or other political entity thereof, of which not less
than ten per cent or more of any class of the outstanding
securities of which were at such time owned by
individual nationals of the United States, or
indirectly through interests in one or more
juridical persons of whatever nationality, or
otherwise; or
- (C) Indirectly owned by an individual within category
(A) above, or by a juridical person within category
(B) above, through interests, direct, or indirect, in
one or more juridical persons not within category
(B) above, or otherwise.

Article 3

The claims of nationals of the United States to which
reference is made in Article 1 of this Agreement shall include
claims of individual nationals of the United States who
did not possess such nationality at the time of national-
ization or other taking, which claims shall be subject to
compensation by the Government of Yugoslavia either by
direct negotiations or under compensation procedures de-
scribed by Yugoslav law.

Article 4

(a) Nothing herein contained shall constitute a waiver
or release by the Government of Yugoslavia of any claims
of any Yugoslav national against any national of the
United States.

(b) Claimants against the Government of Yugoslavia
for compensation on account of the nationalization or
other taking of enterprises, whose claims with respect
to such nationalization or other taking are claims which
have been fully settled and discharged by this Agreement, shall
be paid by the Government of Yugoslavia out of the funds to be paid by the
Government of Yugoslavia under Article 1 of this Agreement,
if the claimant is deemed to have undertaken to hold the
enterprise in Yugoslavia, and the respective successor enter-
prises established by such Government, harmless against, and
to assume, all debt obligations, including guarantees,

...се да су преузели на себе те обавезе дуга, али и гаранције од оних предузећа према државама других земаља сем Југославије, чији су власници били потраживаоци, с тим да су обавезе и гаранције биле правоснажне и постојале на дан овуго Споразума а нису били закључени тих предузећа већ у корист њихових власника претпоставка и обавеза применљиве се само у оној сразмери тих обавеза у којој се односе интереси потраживалаца у тим предузећима дан национализације или другог одузимања, а да дан национализације или другог одузимања укупном власничком интересу у тим предузећима не да ће предмет такве претпоставке бити и оне обавезе дуга, укључујући и оне које се дугују држављанима других држава Југославије и који су закључени пре него што су држављанима постали држављани Сједињених Држава, нема доказа да су те обавезе, укључујући гаранције, закључене у корист тих предузећа.

Влада Југославије признаје обавезу предузећа држављанима које је она основала, у погледу дугова према југословенским законима а који су учињени национализације или другог преузимања предузећа, под условом, међутим, да ће се обавезе као потпуно намирне и исплаћене све обавезе национализованих или на други начин национализованих предузећа, према држављанима Сједињених Држава потраживања од Владе Југославије због национализације или другог преузимања таквих предузећа представљају тражбине које су потпуно намирне исплаћене овим Споразумом; и даље да ће се све дуге таквих предузећа правним лицима преко потраживаоци изводе тражбине, сматрати као исплаћене у истој размери у којој се исплаћене у таквим предузећима, на дан национализације или другог одузимања, односе укупним власничким интересима у њима.

Члан 5

Влада Југославије пристаје да одобри држављанима Сједињених Држава који и даље пуноправно поседују имовину или право коришћења имовине у Југославији, права и привилегије да користе и управљају таквом имовином и приходом од ње, у граници контролних мера и прописа Владе Југославије, под условима који неће бити мање повољни од права привилегија које се дају југословенским држављанима држављанима било које друге државе, са изузетком Конвенције о трговини и пловидби закључене у Вашингтону 12. Октобра 1881.

Члан 6

Влада Југославије пристаје да не употребљава нити да дозволи употребу заштитних знакова, имена друштва и фирми раније употребљаваних у Југославији од стране предузећа сада национализованих, који су били и имена у време такве национализације били или су били у непосредном или посредном власништву држављанима Сједињених Држава, уколико су такви знакови, имена друштва и фирми истоветни знацима и именима и фирмама које се употребљавају данас где ван Југославије од стране ранијих америчких власника таквих предузећа. Било непосредно или посредно преко њихових филијала или било на основу њихових овлашћења, под условом, међутим, да нити држављанима Сједињених Држава, нити држављанима или неког њеног држављанина, да употребљавају заштитне знакове, имена, жигове друштва и фирми, са пристанком ранијих власника тих предузећа или држављанима Сједињених Држава, да дају такву дозволу. Влада Југославије ће предузети мере које буду потребне и разумне у циљу спречавања употребе тих заштитних знакова, имена друштва и фирми у Југославији, изузев уз пристанак или у већини држављанима Сједињених Држава, који су власници таквих

enterprises of which such claimants were formerly the owners, to nationals of countries other than Yugoslavia, valid and subsisting as of the date hereof, incurred not for the benefit of such enterprises, but for the benefit of the owners thereof; but such assumption and undertaking shall be applicable only to such proportion of such obligations as such claimants' interests in such enterprises, at the date of the nationalization or other taking thereof, bore to the total ownership interests therein. Debt obligations, including guarantees, owing to nationals of countries other than Yugoslavia, incurred prior to the time such claimants became nationals of the United States, shall be deemed subject to such assumption and undertaking in the absence of proof that such obligations, including guarantees, were incurred for the benefit of such enterprises.

(c) The Government of Yugoslavia recognizes the obligation of the successor enterprises created by it with respect to debts valid under Yugoslav law which were incurred prior to the nationalization or other taking, for the benefit of the enterprises nationalized or otherwise taken, provided, however, that there shall be deemed fully settled and discharged all debt obligations of enterprises, nationalized or otherwise taken, owing to nationals of the United States whose claims against the Government of Yugoslavia with respect to the nationalization or other taking of such enterprises are claims which are fully settled and discharged by this Agreement, and further that all debt obligations of such enterprises to juridical persons through which the claims of such claimants are derived shall be deemed settled and discharged in the same proportion as such claimants' interests in such enterprises, at the date of the nationalization or other taking thereof, bore to the total ownership interests therein.

Article 5

The Government of Yugoslavia agrees to accord to nationals of the United States lawfully continuing to hold, or hereafter acquiring assets in Yugoslavia, the rights and privileges of using and administering such assets and the income therefrom within the framework of the controls and regulations of the Government of Yugoslavia, on conditions not less favourable than the rights and privileges accorded to nationals of Yugoslavia, or of any other country, in accordance with the Convention of Commerce and Navigation between the United States of America and the Prince of Serbia signed at Belgrade, October 2/14, 1881.

Article 6

The Government of Yugoslavia agrees not to employ or to permit the employment of trade marks, company names and trade names formerly used in Yugoslavia by enterprises, now nationalized, which were, at the time of such nationalization substantially owned, directly or indirectly, by nationals of the United States to the extent that such trade marks, company names and trade names are counterparts of trade marks, company names and trade names used elsewhere than in Yugoslavia by the former American owners of such enterprises, directly or through subsidiaries, or by their authority; provided, however, that nothing herein contained shall prejudice the right of the Government of Yugoslavia, or any national thereof, to employ such trade marks, company names and trade names with the consent of the former owners of such enterprises, or others authorized to permit the use thereof. The Government of Yugoslavia will take such measures as may be necessary and appropriate to prevent the use of such trade marks, company names and trade names within Yugoslavia, except with such consent or in connection with products imported into Yugoslavia with respect to which the use of such trade marks, company

заштитних знакова, имена друштава и фирми до-
дана било од стране или у име ранијих власника тих
предузећа или од стране других овлашћених да дају
дозволу за њихову употребу. Овај Споразум ни у чему
не утиче на евентуална права држављана Сједињених
Држава у погледу заштитних знакова, фирми и имена
друштава која су у Југославији употребљавала преду-
зећа која су преузета на други начин и не национали-
зацијом.

Члан 7

Потраживања држављана Сједињених Држава за
ратну штету на имовини која није била национализо-
вана или на други начин одузета пре потписивања овог
Споразума, неће се третирати горе од потраживања
држављана Југославије и ни у ком случају неће се
третирати горе од потраживања држављана било које
гребне земље.

Члан 8

Новчана средства платива Влади Сједињених Др-
жава у смислу члана 1 овог Споразума, расподелеће се
између Владе Сједињених Држава и разних заинтере-
сованих потраживалаца саобразно методу расподеле
који може усвојити Влада Сједињених Држава. Све
одлуке у погледу правоваљаности и висине износа по-
јединих потраживања донете од установе образовање
или на други начин одређене од стране Владе Сједи-
њених Држава у циљу доношења одлуке по овим по-
траживањима, биће коначне и обавезне.

Члан 9

(а) У интересу правичног распоређивања од стране
Владе Сједињених Држава висине учествовања разних
потраживалаца у износу који ће платити Влада Југо-
славије као пуно намирење и исплату потраживања
саобразно овом Споразуму, Влада Југославије ће — на
грађење Владе Сједињених Држава и уколико је то
могуће имајући у виду обимно уништење имовине,
књига и јавних списа у Југославији, проузроковано рат-
ном, — пружити она обавештења, укључујући и ове-
рене преписе из књига, јавних списа и других исправа,
који би били потребни или целисходни ради пуног или
делимичног подржавања или одбајивања било ког за-
ктева за учествовање у овом износу, и у истом ће
диљу дозволити на начин и у складу са југословенским
прописима да се узимају изјаве сведока које би
затражила Влада Сједињених Држава.

(б) У интересу заштите Владе Југославије од
евентуалних постављања потраживања, која су обу-
хваћена овим Споразумом, путем трећих држава или на
други начин, Влада Сједињених Држава ће пружити
Влади Југославије оверене преписе формалних изјава
које би потраживаоци подносили установи, која може
бити образована или на други начин одређена од стране
Владе Сједињених Држава ради одлучивања о уделу
потраживања у новчаним средствима која ће платити
Влада Југославије саобразно овом Споразуму, и о одго-
варајућим одлукама те установе у овом погледу. Један
оверен препис сваке такве изјаве и одлуке биће до-
стављен Влади Југославије у разумном року после
њиховог пријема или доношења. Под резервом одре-
даба и правила који могу бити донети у погледу по-
ступка у тој установи, Влада Сједињених Држава се
даље саглашава да Влади Југославије, на њен захтев,
стави на расположење оверене копије било којег по-
ступка пред том установом и оверене преписе исправа
поднетих тој установи у циљу подржавања или одба-
јивања, у целини или делимично, било којег потра-
живања које јој је поднесено. Под резервом тих одре-
даба и правила а са пристанком те установе Влада
Југославије може, као *amicus curiae*, подносити изјаве
у погледу било којег посебног потраживања.

names and trade names is permitted by or on behalf
the former owners of such enterprises, or others au-
thorized to permit the use thereof. This Agreement does
not in any way affect the rights, if any, of nationals of the
United States with respect to trade marks, trade
names, and company names which were used in Yugoslav
enterprises which have been taken over other than by
nationalization.

Article 7

Claims of nationals of the United States for
damage to property which has not been nationalized
or otherwise taken prior to the date hereof shall be
treated not less favourably than those of nationals of Yugo-
slavia, but in no event less favourably than those of the
citizens of any other country.

Article 8

The funds payable to the Government of the
United States under Article 1 of this Agreement shall be dis-
tributed to the Government of the United States and
the several claimants, respectively, in accordance
with the general methods of distribution as may be adopted
by the Government of the United States. Any determination
with respect to the validity or amounts of individual
claims which may be made by the agency established or
otherwise designated by the Government of the United
States to adjudicate such claims shall be final and binding.

Article 9

(a) In the interests of an equitable distribution
of the funds payable to the Government of the United States
among the several claimants for participation in the amount to be paid by
the Government of Yugoslavia in full settlement and discharge
of claims in accordance with this Agreement, the Govern-
ment of Yugoslavia will, upon the request of the Govern-
ment of the United States, and to the extent possible
bearing in mind wide-spread destruction of property, books
and records in Yugoslavia caused by the war, furnish
such information, including certified copies of books,
records or other documents, as may be necessary and
appropriate to support or refute, in whole or in part,
any claim for participation in such amount, and to the
extent it will permit, in manner consistent with Yugoslav
law, the taking of depositions of such witnesses as may
be requested by the Government of the United States.

(b) In the interests of protecting the Government
of Yugoslavia from the possible assertion through third
countries, or otherwise, of claims falling within the scope
of this Agreement, the Government of the United States
will supply to the Government of Yugoslavia, certified
copies of such formal submissions as may be made by claimants
to such agency as may be established or otherwise
designated by the Government of the United States
to adjudicate claims to participation in the funds to be paid
by the Yugoslav Government pursuant to this Agreement,
and of the corresponding awards of such agency with
respect thereto. A certified copy of each submission and
award will be supplied to the Government of Yugoslavia
within a reasonable time after its receipt or announce-
ment. Subject to such rules and regulations as may be
established with respect to proceedings of such agency,
the Government of the United States further agrees to
make available to the Government of Yugoslavia, upon
its request, certified copies of transcripts of any pro-
ceedings before such agency and certified copies of docu-
ments submitted to such agency in support or in
refutation in whole or in part, of any claim submitted there-
to. Subject to such rules and regulations, and with the
consent of such agency, the Government of Yugoslavia
may file briefs as *amicus curiae* with respect to any spe-
cific claims.

Члан 10

да Југославије ће дозволити лицима која Југославији и имају законите дугове према појединцу, фирми или владиној установи у Државама, да одговоре својој обавези посмелости.

Олико је то изводљиво с обзиром на југословенске девизе и прописе, и кад буде познато или означено у параграфу (а) овог члана Југославије ће дозволити употребу долара обдети доларима оне југословенске станов-законито дугују доларске обавезе на основу трансакција из робног основа или услуга.

Члан 11

Југословенска влада пристаје да узима у благо-решавање молбе за трансфер у Сједињене елозита у југословенским банкама и других облика капитала у власништву држављана их Држава ако су у питању мале суме али обзиром на еквалност од битне важности за траже трансфере.

Члан 12

Споразум ступа на снагу даном потписивања.

ОТВРДУ ЧЕГА су долепотписани, прописно ни за то од својих односних влада, потписали разум.

ЕНО у два примерка на енглеском језику у Ва-у на дан 19. јула 1948. године.

За Владу Сједињених Америчких Држава

Г. К. Маршал

Министар иностраних послова
Сједињених Америчких Држава

За Владу Федеративне Народне Републике
Југославије

Обрен Благојевић

Помоћник Министра финансија
Федеративне Народне Републике Југославије

AIDE-MEMOIRE

Потписивања Споразума између Владе Сје-Америчких Држава и Федеративне Народне Југославије о новчаним изражавањима Сједињених Држава и њихових држављана, Влада Сје-Држава издаће потребне дозволе за дебло-равне и приватне југословенске имовине и које-букити југословенској Влади да слободно ко-реноси или извози злато и другу имовину на-у у Федералној резервној Банци у Њујорку на-ладе Југославије а који прелазе износ који треба-Сједињеним Државама саобразно том Спораз-У исто време Министар иностраних послова-не Федералној резервној Банци у Њујорку-не југословенског Амбасадора да прими, кон-и располаже овом имовином.

Издавање ових дозвола и потврде и с обзи-увервања у току преговора да ће документа-Федерална резервна Банка у Њујорку тражила-писмом од 30 новембра 1945. упућеним југосло-Народној Банци, та Банка — благовремено до-Федерална резервна Банка ће одмах извршити-ије Амбасадора у погледу ове имовине.

формалности у погледу издавања потребних и потврде биће одмах извршене тако да ће-стајати на слободном располагању југосло-Владе за употребу, трансфер или извоз, у року-на од потписивања горе поменутог Споразума.

Министарство иностраних послова САД
Вашингтон, 19. јула 1948.

J B K

Article 10

(a) The Government of Yugoslavia shall authorize persons residing in Yugoslavia who are legally indebted to any individual, firm, or governmental agency in the United States, to meet such indebtedness on maturity.

(b) To the extent feasible, considering Yugoslav foreign exchange resources and regulations, and when necessary to effectuate the purposes of paragraph (a) of this Article, the Government of Yugoslavia shall permit the use of Dollars by, or provide Dollars to those Yugoslav residents legally owing Dollar obligations arising from commercial transactions involving goods or services.

Article 11

The Government of Yugoslavia agrees to give sympathetic consideration to applications for transfers to the United States of deposits in banks of Yugoslavia and other similar forms of capital owned by nationals of the United States, where the amounts involved are small but which, in view of the circumstances, are of substantial importance to the persons requesting transfers.

Article 12

The present Agreement shall come into force and effect upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this nineteenth day of July 1948.

For the Government of the United States of America:

G. C. Marshall

Secretary of State of the United States of America

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia

Obren Blagojević

Deputy Minister of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia

AIDE-MEMOIRE

Upon the signature of the Agreement between the Governments of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding Per-sonary Claims of the United States and its Nationals, the necessary licenses will be issued by the Government of the United States unblocking Yugoslav assets, public and private, and enabling the Yugoslav Government freely to use, transfer or export the gold and other assets on deposit with the Federal Reserve Bank of New York in the name of the Government of Yugoslavia in excess of the amount to be paid to the United States pursuant to such Agreement. Concurrently, the Secretary of State will certify to the Federal Reserve Bank of New York the authority of the Yugoslav Ambassador to receive, control and dispose of such assets.

Upon the issuance of such licenses and certification, and in view of the assurances during the negotiations that documents requested by the Federal Reserve Bank of New York, in its letter of November 30, 1945 to the Yugoslav National Bank, will, in due course, be furnished by such Bank, the Federal Reserve Bank of New York will promptly execute the instructions of the Ambassador with respect to such assets.

All formalities with respect to the issuance of the necessary licenses and certification will be promptly accomplished, so that such assets will be at the free disposal of the Yugoslav Government for use, transfer or export within five days of the signature of the aforesaid Agreement.

Department of State
Washington, July 19, 1948

J B K

Министар иностраних послова САД југословенском
Амбасадору

Министар иностраних послова изражава своје поштовање Његовој Екселенцији Амбасадору Федеративне Народне Републике Југославије и част му је обавестити Амбасадора да је Влада Сједињених Држава из обавештења Амбасаде № Пов. бр. 407 од 2 априла 1946 схватила да Влада Федеративне Народне Републике Југославије, међу својим другим међународним обавезама, признаје доларске обвезнице издате и гарантоване од стране претходних југословенских влада; он пита да ли би Амбасадор потврдио ово тумачење.

Министарство иностраних послова САД
Вашингтон, 19 јула 1948

J B K

Југословенски Амбасадор Министру иностраних послова
САД

Амбасада Федеративне Народне
Републике Југославије
Вашингтон

Пов. бр. 767

Амбасадор Федеративне Народне Републике Југославије изражава своје поштовање уваженом Министру иностраних послова и част му је потврдити ноту Министра иностраних послова од 19 јула 1948 у којој је изнето да је Влада Сједињених Држава схватила из обавештења Амбасаде № Пов. бр. 407 од 2 априла 1946, да Влада Федеративне Народне Републике Југославије, међу својим другим међународним обавезама признаје доларске обвезнице које су издале и гарантовале раније југословенске владе.

У својој ноти од 19 јула 1948 Министар иностраних послова пита да ли би Амбасадор потврдио ово тумачење.

Амбасадор Федеративне Народне Републике Југославије потврђује тумачење Владе Сједињених Држава обавештења ове Амбасаде № Пов. бр. 407 од 2 априла 1946 и изјављује да ће његова Влада размотрити начине намерења ових обавеза када привредно стање Југославије, које је тешко оштећено ратним пустошењима као и стање девиза то дозволе.

Вашингтон, Д. Ц. 19 јула 1948

Печат Амбасаде ФНРЈ
у Вашингтону

Уваженом

Министру иностраних послова
Вашингтон Д. Ц.

C H K

Министар иностраних послова САД југословенском
Амбасадору

Министар иностраних послова изражава своје поштовање Његовој Екселенцији Амбасадору Федеративне Народне Републике Југославије и част му је потврдити пријем Амбасадорове ноте № Пов. бр. 767 од 19 јула 1948, која гласи:

„Амбасадор Федеративне Народне Републике Југославије изражава своје поштовање уваженом Министру иностраних послова и част му је потврдити ноту Министра иностраних послова од 19 јула 1948 у којој је изнето да је Влада Сједињених Држава схватила из обавештења Амбасаде № Пов. бр. 407 од 2 априла 1946, да Влада Федеративне Народне Републике Југославије, међу својим другим међународним обавезама признаје доларске обвезнице које су издале и гарантовале раније југословенске владе.

У својој ноти од 19 јула 1948 Министар иностраних послова пита да ли би Амбасадор потврдио ово тумачење.

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency, the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honour to inform the Ambassador that the United States Government understands from the Embassy's communication No. Pov. Br. 407 of April 2, 1946, that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recognizes, among its other international obligations, the dollar bonds issued or guaranteed by predecessor Yugoslav Governments; he inquires whether the Ambassador would confirm this interpretation.

Department of State
Washington, July 19, 1948

J B K

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State

Embassy of the Federal
People's Republic of Yugoslavia
Washington

Pov. br. 767

The Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents his compliments to the Honorable Secretary of State and has the honor to acknowledge the note of July 19, 1948, from the Secretary of State in which it was stated that the United States Government understands from this Embassy's communication No. Pov. Br. 407 of April 2, 1946, that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recognizes, among its other international obligations, the dollar bonds issued or guaranteed by predecessor Yugoslav Governments.

In his note of July 19, 1948, the Secretary of State inquires whether the Ambassador would confirm this interpretation.

The Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia confirms the interpretation of the United States Government of this Embassy's communication No. Pov. Br. 407 of April 2, 1946, and states that his Government will consider means of discharging such obligations when Yugoslavia's economic condition, seriously affected by the ravages of war, and her foreign exchange permit.

Washington, D. C., July 19, 1948.
(Seal)

The Honorable
The Secretary of State
Washington, D. C.

S. N. K.

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia and has the honor to acknowledge the receipt of the Ambassador's note No. Pov. Br. 767 of July 19, 1948, reading as follows:

„The Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia presents his compliments to the Honorable Secretary of State and has the honor to acknowledge the note of July 19, 1948, from the Secretary of State in which it was stated that the United States Government understands from this Embassy's communication No. Pov. Br. 407 of April 2, 1946, that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia recognizes, among its other international obligations, the dollar bonds issued or guaranteed by predecessor Yugoslav Governments.

In his note of July 19, 1948, the Secretary of State inquires whether the Ambassador would confirm this interpretation.

Амбасадор Федеративне Народне Републике Југославије потврђује тумачење Владе Сједињених Држава обавештења ове Амбасале № Пов. бр. 407 од 2 априла 1946 и изјављује да ће његова Влада размотрити начине намирења ових обавеза када привредно стање Југославије, које је тешко оштећено ратним пустошењима као и стање девиза то дозволе."

Министар иностраних послова је узео на знање горњу ноту Амбасадора Федеративне Народне Републике Југославије од 19 јула 1948.

Министарство иностраних послова САД
Вашингтон 19 јула 1948

J B K

"The Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia confirms the interpretation of the United States Government of this Embassy's communication No. Pov. Br. 407 of April 2, 1946, and states that his Government will consider means of discharging such obligations when Yugoslavia's economic condition, seriously injured by the ravages of war, and her foreign exchange position permit."

The Secretary of State has taken due note of the foregoing note of July 19, 1948 from the Ambassador of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Department of state
Washington, July 19, 1948

J B K

Члан 2

Ovaj ukaz stupa na snagu danom njegovog donošenja.

U. br. 1835
22 oktobra 1951 godine
Beograd

Prezidijum Narodne skupštine
Federativne Narodne Republike Jugoslavije

Sekretar,

Mile Peruničić, s. r.

Pretsednik,
dr Ivan Ribar, s. r.

16.

Na osnovu čl. 74. tač. 6 i 9 Ustava FNRJ, a na predlog Vlade FNRJ Prezidijum Narodne Skupštine Federativne Narodne Republike Jugoslavije izdaje

U K A Z

O PRISTUPANJU FNRJ KONVENCIJI O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA SPECIJALIZOVANIH USTANOVA OD 21 NOVEMBRA 1947 GODINE

1) Federativna Narodna Republika Jugoslavija pristupa Konvenciji o privilegijama i imunitetima specijalizovanih ustanova, usvojen oј na Generalnoj skupštini Ujedinjenih nacija na dan 21 novembra 1947 godine, koja glasi:

KONVENCIJA

O PRIVILEGIJAMA I IMUNITETIMA SPECIJALIZOVANIH USTANOVA

ПОШТО ЈЕ Генерална скупштина Уједињених Нација 13 фебруара 1946, усвојила резолуцију која предлаже унификацију, у највећој могућој мери, привилегија и имунитета које уживају Организације Уједињених Нација и разне специјализоване установе; и

ПОШТО СУ држане консултације између Уједињених Нација и специјализованих усанова по питању примене горе поменуће резолуције;

ТО ЈЕ резолуцијом 179 (II), усвојеном 21 новембра 1947, Генерална скупштина одобрила следећу Конвенцију која је поднета специјализованим установама

CONVENTION

SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES INSTITUTIONS SPECIALISEES

CONSIDERANT que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté le 13 février 1946 une résolution tendant à l'unification dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les différentes institutions spécialisées;

CONSIDERANT que des consultations ont eu lieu entre l'Organisation des Nations Unies, et les institutions spécialisées en vue de donner effet à ladite résolution;

EN CONSEQUENCE, par la résolution 179 (II) adoptée le 21 novembre 1947, l'Assemblée générale a approuvé la Convention ci-après, qui est soumise pour acceptation aux institutions spécialisées, et pour adhésion à tout Membre